

Yokoso Funabashi

ようこそ・ふなばし
船橋市欢迎您
No.032 2024年3月

発行元
船橋市国際交流協会
Funabashi International
Relations Association
 <https://www.fira.jp>
Tel 047-436-2083

引っ越しをしたら Once you moved 搬家之后

船橋市へ引っ越して来たら、船橋市に住み始めた日から14日以内に市役所に転入届けを出しましょう。船橋から他の市へ引っ越すときは引っ越す14日前くらいから転出届を出すことができます。船橋市の中で引っ越すときも、引っ越してから14日以内に異動届を出してください。大事な書類やお知らせが届かないと大変です。

また、郵便局にも転居届をすると便利です。1年間、以前の住所あての郵便物を新しい住所に無料で転送してくれます。

その他に、電気・ガス・水道、NHK(テレビ)の受信料の会社に、住所変更の手続きをしましょう。

住民票の写しが必要な届け出は、運転免許証の住所変更、銀行口座の登録変更、学校の手続き(子どもがいる場合)などです。

*「本人を確認できる書類」(身分証明書)が必要だと言われたら在留カード、特別永住者証明書、パスポート、外国籍の方で家族といっしょに住む人は、家族関係を確認できる母国政府発行の書類の原本と日本語訳文などを用意しましょう。

If you have moved into Funabashi City, please file a moving-in notification to the City Hall within 14 days after settling in. When moving out of Funabashi City to another city, you can file a moving-out notification in 14 days or so before your move. If you move within Funabashi City, please file a change of address notification

within 14 days after you move. It is troublesome if important documents and notices do not reach you. It is convenient to notify the post office of your change of address. By doing so, mail sent to your old address will be forwarded to your new address free of charge for one year.

In addition, you need to make change of address notification procedures with your electricity, gas, water companies, and NHK (TV)'s TV license company.

Notifications that require a copy of your residence card include changing your address on your driver's license, changing your bank account registration, and procedures at school (if you have children), etc.

*If you are asked "a document that can verify your identity"(identification card), please prepare a residence card, a special permanent resident certificate, and a passport. If you are a foreign national living with your family, please provide original documents issued by your home country's government that can confirm your family relationships, and their Japanese translations etc.

如果您搬到船橋市，请在开始居住之日起14天内向市政府提交迁入申报。从船橋搬到其他城市时，可在搬出前14天左右提交迁出申报。即使在船橋市内搬家，也请在搬家后的14天内提交住址变更申报。以免重要文件和通知不能送达而带来麻烦。

向邮局申告地址变更也会为您带

来方便。1年内，邮局会免费将旧地址的邮件转寄到您的新地址。

此外，请向电力、煤气、自来水公司以及NHK(电视)的收费公司办理地址变更手续。

需要提供住民票副本的申报包括驾驶执照的地址变更、银行账户的注册变更、学校的手续(如果有孩子)等。

*如果被要求提供「可验证本人身份的文件(身份证明)」时，请准备在留卡、特别永住者证明书、护照、与家人同住的外国公民还需提供本国政府发行的能够证明家庭关系文件的原件以及日文翻译件等。

自転車は車のなかまです -- ルールを守りましょう

Bicycles are categorized as "vehicles" --Let's follow the traffic rules

自行车是汽车的小伙伴——
请遵守交通规则

日本の交通ルールでは、自転車は「車のなかま」です。

- 1) 自転車は車道の左側を走ります(図①)。また、道路標識(図②)や歩道に自転車の表示がある場合、身体の不自由な方や、70歳以上の高齢者、13歳未満の子どもが自転車を使う場合は、歩道を歩くことができます。その時は、歩いている人にぶつからないように、気をつけましょう。
- 2) 交差点では信号が青の時に渡りましょう。「一時停止」の表示(図③)がある時は、必ず完全に止まりましょう。
- 3) 暗い時は、必ず自転車のライトをつけてください(図④)。自転車

を使う前に、ライトが使えることを確認しましょう。

- 4) お酒を飲んだ後は、絶対に自転車に乗らないでください (図⑤)。
- 5) 自転車に乗るときは、全ての年齢でヘルメットをかぶった方がよいですが、絶対ではありません。
- 6) 千葉県内では、自転車損害賠償保険等への加入が義務化されました。必ず、自転車保険(自転車損害賠償保険等)に入りましょう。保険について、わからない時は、外国人総合相談窓口にご相談しましょう。

In Japanese traffic rules, bicycles are considered as “vehicles.”

- 1) When riding a bicycle, you should travel on the left side of the roadway (see Figure ①). However, you can ride your bicycle on the sidewalk on the following cases: (a) When there is a road sign (see Figure ②) or a mark indicating a bicycle lane on the sidewalk; (b) When you are physically challenged, an elderly individual aged 70 and above, or a child under 13 years old. Even in those cases, please be careful not to collide with pedestrians walking on the sidewalk.
- 2) When riding a bicycle, please obey traffic signals at intersections. When there is a 'Stop' sign (see Figure ③), you are required to make a complete stop.
- 3) Please be sure to turn on your bicycle lights when it's getting dark (see Figure ④). Before riding your bicycle, please make sure that you check if the lights on your bicycle work properly.
- 4) It is prohibited to ride a bicycle after consuming alcohol (see Figure ⑤).

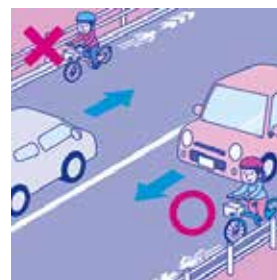
5) While it is advisable for people of all ages to wear helmets when riding bicycles, it is not mandatory.

6) In Chiba Prefecture, it is mandatory for all cyclists to enroll in bicycle liability insurances etc. Therefore, please make sure to enroll in bicycle insurance before you start using your bicycle. If you are unsure about bicycle insurance, please feel free to call the Funabashi Multilingual Information Center.

在日本的交通规则中，自行车被定义为“汽车的小伙伴”

- 1) 通常来说，自行车应在机动车道左侧行驶(如图1)。如果是人行道上有道路指示牌(如图2)、或者路面上画有自行车标识的时候，自行车也可以在人行道上行驶。另外，残障人士、70岁以上人群以及未满13岁的孩子骑车时，也可以在人行道上与行人并行。但是要十分注意行人的安全，不要发生碰撞事故。
- 2) 请等信号灯提示绿色再过马路。如果看到“一時停止”这样的牌子(如图3)时，请一定要停车。
- 3) 在昏暗的环境里，请一定要使用自行车车灯(如图4)。出发前，一定要确认车灯是否可以正常使用。
- 4) 酒后禁止骑自行车。(如图5)
- 5) 骑自行车的时候，不管什么年纪，最好都能使用安全头盔。虽然这不是强制措施，但是应该努力让这一习惯成为自己应尽的义务。
- 6) 在千叶，自行车损害赔偿保险等已经被纳入义务范畴。买自行车，就必须加入自行车保险(自行车损害赔偿保险等)。保险相关内容，如果有不清楚的，可以移步至外国人咨询窗口进行咨询。

図①



図②



図③



図④



図⑤



在留資格と仕事—外国籍の 中学生、高校生がいるご家庭へ

Status of Residence and Work - For families with foreign national junior high and high school students

在留資格と仕事 -- 针对有外国
籍的初中生和高中生的家庭

在留資格によって、働ける時間や仕事の内容が変わることを知っていますか。

在留資格が「永住者」「日本人の配偶者等」「定住者」「永住者の配偶者等」の人は、たくさん働くことができます。仕事の種類も自由にえらぶことができます。

しかし、「家族滞在」の人は、「資格外活動許可」という許可を受けても週28時間しか働くことができません。日本でしっかり働きたい人は、在留資格を変更できるか考えましょう。

変更方法の1つは、家族でいっしょに永住許可申請をすることです。2つ目は、17歳までに日本に入国し、日本の高校を卒業して、日本の会社の採用内定があれば「定住者」や「特定活動」というフルタイムで働くことのできる在留資格に変更できる可能性があります。高校は全日制だけでなく、定時制や通信制でも大丈夫です。いくつか条件がありますので、くわしくは外国人在留支援センター(FRESC)で相談してください。3つ目は、大学や専門学校を卒業して働くときに在留資格を変更することです。仕事の内容によって、在留資格は変わります。

将来どんな仕事をしたいか、よく考えて中学校だけでなく、高校も卒業することが大切です。

相談は、外国人在留支援センター(FRESC)へ

予約専用ダイヤル 03-5363-3025
11言語で対応します。

平日9:00 ~ 17:00

Do you know that the hours you can work and the type of your work vary depending on your status of residence? People with status of residence of "Permanent resident," "Spouse of Japanese national, etc."

"Long-term resident," or "Spouse, etc. of permanent resident," are permitted to work a lot. They are permitted to choose the type of work they want freely too.

However, those who are with status of residence of "Dependent" are permitted to work 28 hours a week only even if they obtain "Permission to engage in activities other than those permitted under the status of residence previously granted." If there is anyone who wants to work a lot in Japan, think about whether changing the status of residence can be possible.

One way to change it is to apply for permanent residence together with all of your family members. The second option is to enter Japan by the age of 17, graduate from a Japanese high school, and receive a job offer from a Japanese company. By doing so, status of residence can possibly be changed to "Long-Term Resident" or "Specified Activities" both of which allow full-time work. Part-time or correspondence courses are also acceptable in addition to full-time high schools. As there are some conditions, please consult the Foreign Residents Support Center (FRESC) for details. The third option is to change the status of residence when graduate from university or vocational school and start working. Status of residence granted varies depending on the type of work.

It is important to think carefully about what kind of job to do in the future and graduate not only from junior high school but also from high school.

For consultation, please contact the Foreign Residents Support Center (FRESC)

Phone number for reservation:
03-5363-3025 available in 11

languages.

您知道根据在留资格的不同，可以工作的时间和工作内容会发生变化吗？持有“永住者”、“日本人的配偶者等”、“定住者”、“永住者の配偶者等”在留资格的人可以从事大量工作。工作的种类也可以自由选择。

然而，“家族滞在”在留资格的持有者即使获得“资格外活动许可”，每周也只能工作28小时。如果想要在日本努力工作，应考虑能否变更在留资格。

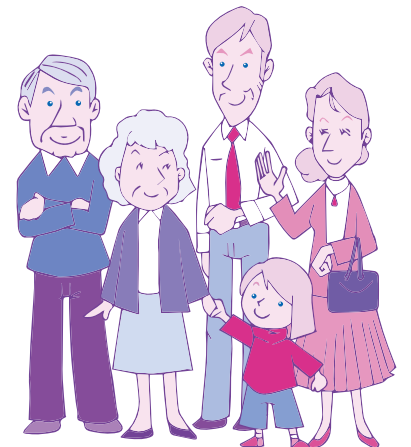
变更方法之一是全家一起申请永住许可。其次是在17岁前入境日本，毕业于日本高中，并且有日本公司的录用内定，就能有机会变更为“定住者”或“特定活动”等可全职工作的在留资格。高中不仅仅限于全日制，也可以是定时制或函授制。有一定的条件要求，详情请咨询外国人居留支援中心(FRESC)。第三种是在大学或专门学校毕业后并开始工作时，变更在留资格。在留资格会根据工作内容的不同而变化。

仔细考虑将来想从事什么样的工作，不仅要初中毕业，高中毕业也很重要。

如需咨询，请联系外国人居留支援中心(FRESC)

预约专用电话：03-5363-3025
提供11种语言服务。

周一至周五 9:00-17:00



外国人総合相談窓口

Funabashi Multilingual Information Center 外国人综合咨询处



まいしゅうげつようび 毎週月曜日から金曜日 (祝祭日は除く)	Monday to Friday (Except for National Holidays)	星期一至星期五 (节假日除外)
じかん 時間：9：00～17：00	Time：9：00～17：00	时间：9：00～17：00
ふなばししやくしょ かい ばんまどぐち 船橋市役所 1階 11番窓口	No.11 Desk, Funabashi City Hall 1st Floor	市政府1楼 11号窗口
たいおうげんご 対応言語：12言語 詳しいことは市のHPを見てください。	Supported languages：12 languages See the city website for the languages.	对应语言：12国 关于对应语言，请看主页。
ひよう かりよう 費用：無料	Fee：Free	费用：免费
とあ お問い合わせ (相談専用電話)	Phone：050-3101-3495	

- * 国際交流協会の通訳ボランティアも連携して対応します。
- * The Center provides this service by collaborating with FIRA's volunteer interpreters.
- * 国际交流协会的翻译志愿者也会协助为您服务。

日本語教室

Japanese Conversational Classes 日本語教室

WEBサイトから申し込んでください。くわしいこと、申し込みはこちらから。
Please apply from the website. Check here for details and application.
请从网站申请。在这里查看详细信息和应用程序。

<https://fira-system.info>



やさしいほんご



English



中文



Tiếng Việt nam

ふなばし情報メール / LINE

Funabashi Info Email/LINE 船桥信息邮件 / LINE

登録はこちらから / Sign up now! / 注册请扫描二维码 ▶



ふなばし情報メール / LINE は、災害や新型コロナウイルスなど生活に必要な情報を、登録した人の携帯電話やパソコンに配信しています。	Funabashi Info Email/LINE provides necessary information on natural disaster and COVID-19 to a registered PC or smartphone.	船桥信息邮件 / LINE 通过手机和电脑为已经注册的人士发送灾害、新冠病毒等生活上所需的信息。
---	---	--

外国語版市民便利帳

Funabashi Official Guide Book 船桥市生活指南书

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談できる場所などが書いてあります。

This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services.

This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall.

You can download PDF data from the web site of the City.

是提供给外国人，在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明，及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。

※ 亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。



えいごばん
英語版 (左)



ちゅうごくごばん
中国語版 (中)



べとなむごばん
ベトナム語版 (右)